



● CHINA WILL PRODUCE MILLIONS OF DOSES OF VACCINE AGAINST AVIAN INFLUENZA

China plans to produce a thousand million doses of a new vaccine against “bird flu” to immunize animals against the risk of catching this disease. “The recombinant bivalent vaccine”, developed by the Harbin Veterinary Research Institute, “will be a great boost to the prevention and control of the epidemic, both in China and the rest of the world”, said Jia Youling, Chief Veterinary Officer at the Chinese Ministry of Agriculture in Peking.

According to this official, it has taken their scientists four years to synthesize this “powerful antidote” to the virus, and for which they have employed a technique called “reverse genetics”, which combines samples of the virus taken from real cases with others that are synthetic.

The Director of the Western Pacific Region of the World Health Organization, Shigeru Omi, has urged China to share its samples of the H5N1 virus with the international authorities, as that country continues to be “crucial” in the world fight against this pandemic, and insists that “the information provided should be timely, regular and global”.

● CHINA PRODUCIRÁ MILLONES DE DOSIS DE UNA VACUNA CONTRA LA GRIPE AVIAR

China planea producir mil millones de dosis de una nueva vacuna contra la gripe aviar para inmunizar a los animales en riesgo de contraer la enfermedad. La “vacuna recombinada bivalente”, desarrollada por el Instituto de Investigación Veterinaria de Harbin “será un gran empuje para prevenir y controlar la epidemia, tanto en China como en el mundo”; asegura Jia Youling, responsable veterinario en Pekín del Ministerio chino de Agricultura.

Según este mismo funcionario, los científicos han tardado cuatro años en sintetizar este “potente antídoto” para el virus y para ello han utilizado la técnica de la “genética inversa”, que combina muestras de virus tomados de casos reales con otros sintéticos.

El Director de la oficina asiática de la Organización Mundial de la Salud, Shigeru Omi, ha exigido a China que comparta sus muestras del virus H5N1 con los organismos internacionales, ya que el país sigue siendo “clave” en la lucha global contra esta pandemia, insistiendo en que “la información debe estar disponible a tiempo, regular y globalmente.

● NIGERIA, WILL SUPPLY FREE ANTIRETROVIRAL DRUGS

THIRD COUNTRY IN THE WORLD WITH THE HIGHEST NUMBER OF HIV POSITIVE SUFFERERS WILL SUPPLY FREE ANTIRETROVIRAL DRUGS, it is estimated that this African country has over 3.5 million patients with AIDS/HIV, although only 40,000 of these are currently receiving antiretroviral drugs subsidised by the Government. Until now, patients had to pay some eight dollars per month for these drugs, an amount that is too high in a country where 140 million people live on less than a dollar a day.

According to the chairman of the National Action Committee on AIDS, Babatunde Osotimehin, the free drugs programme would enable the government's target of getting at least 250,000 patients on the drugs by the end of 2006. The money for this initiative will not only come out of additional government funds, but from the cooperation of international institutions such as the World Bank, the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, and from the United States.



● A VACCINE AGAINST CERVICAL CANCER IS JUST AROUND THE CORNER.

There are over 100 different types of HPV; of these, the so-called 16 and 18 are responsible for 70% of cases of cervical cancer. Approximately 70% of people with an active sex life will be infected by the papilloma virus at some point of their lives. In the majority of cases the disease clears up without complications, but in the other 20%, the infection can become chronic and bring about pre-cancerous lesions. If detected in time, these changes in the tissue of the cervix can be treated; otherwise the lesion could end up producing cervical cancer, the second most frequent in women after breast cancer.

The feeling amongst the scientific community is that the moment is not so far away in which a vaccine capable of reducing the infection caused by the human papilloma virus – which in the majority of cases is responsible for tumours in the cervix in women – will be available on the market. This is confirmed by the new results presented at the European Cancer Conference (ECCO) being held currently in Paris.



● LA VACUNA CONTRA EL CÁNCER DE CUELLO DE ÚTERO, A LA VUELTA DE LA ESQUINA.

Existen más de 100 tipos diferentes de VPH; de ellos, los llamados 16 y 18 son responsables del 70% de los cánceres de cuello de útero. Aproximadamente, un 70% de las personas con una vida sexual activa se contagiará por el papilomavirus en algún momento de su vida. En la mayoría de los casos, la enfermedad remite sin mayor problema, pero en el 20% restante la infección puede hacerse crónica y dar lugar a lesiones precancerosas.

Detectados a tiempo, estos cambios en los tejidos del cuello de útero pueden tratarse; si no, la lesión puede acabar produciendo un tumor cervical, el segundo más frecuente en mujeres después del cáncer de mama.

La sensación de la comunidad científica es que no falta ya mucho para que una vacuna capaz de reducir el riesgo de infección por el virus del papiloma humano, - responsable de la mayor parte de los tumores de cuello de útero en las mujeres, - llegue al mercado. Nuevos resultados presentados en la Conferencia Europea del Cáncer (ECCO) que se celebra estos días en París, así lo confirman.

● NIGERIA, SUMINISTRARÁ ANTIRRETROVIRALES GRATIS

TERCER PAÍS DEL MUNDO CON MAYOR TASA DE SEROPOSITIVOS SUMINISTRADA ANTIRETROVIRALES GRATIS. Se calcula que este país africano tiene una población de más de 3.5 millones de pacientes con sida/VIH, aunque sólo 40.000 de ellos reciben actualmente los antirretrovirales que subvenciona el Gobierno. Hasta ahora estos pacientes debían pagar alrededor de ocho dólares al mes por estos fármacos, una cantidad demasiado alta en un país donde 140 millones de personas viven con menos de un dólar al día.

Según ha explicado el director de Comité Nacional de Acción contra el sida, Bavatunde Osotimehin, la gratuidad permitirá alcanzar el objetivo del gobierno de que al menos 250.000 pacientes reciban sus medicinas de aquí a final del año 2006. El dinero para esta iniciativa procederá no sólo de los fondos adicionales del gobierno, sino de la colaboración de organismos internacionales como el Banco Mundial, el Fondo Global para la lucha contra el sida, la Tuberculosis y la Malaria o del propio Estados Unidos.





● A REPORT REKINDLES THE CONTROVERSY ABOUT THE CANCERIGENIC EFFECT OF DEODORANTS.

In recent years there have been many rumours about the possible cancerigenic effect of deodorants. Although the majority of specialists deny this relationship and consider it to be simply urban legend contrived to sow panic among users, research carried out by specialists at the University of Reading in England indicates that certain components found in deodorants could foment the proliferation of cancer cells.

The authors of the report analyzed the tissue of 20 women with breast cancer and found high levels of parabens, preservative substances used in deodorants and other cosmetic products. Parabens can imitate the behaviour of estrogens and favour the growth of tumours associated with the levels of this hormone.

“Although the work does not prove that parabens are the direct cause of cancer, we have found sufficiently high levels to lead us to believe that they could have some influence in the growth of tumours. We still have to look into whether these substances are capable of transforming healthy cells into cancer cells”, explains Philippa Darbre, project coordinator.

● UN ESTUDIO REAVIVA LA POLEMICA SOBRE EL EFECTO CANCERIGENO DE LOS DESODORANTES

En los últimos años han proliferado los rumores sobre el posible efecto cancerígeno de los desodorantes. Aunque la mayor parte de los especialistas niegan esta relación y consideran que se trata de una leyenda urbana urdida para sembrar el pánico entre los consumidores, un estudio realizado por especialistas de la Universidad de Reading, en Gran Bretaña, indica que ciertos componentes de los desodorantes podrían favorecer la proliferación de células cancerígenas.

Los autores del trabajo analizaron los tejidos de 20 mujeres con cáncer de mama y hallaron altos niveles de parabenos, sustancias conservantes empleadas en desodorantes y otros productos cosméticos. Los parabenos pueden imitar el comportamiento de los estrógenos y favorecer el crecimiento de tumores asociados a los niveles de esta hormona.

“Aunque el trabajo no prueba que los parabenos sean la causa directa del cáncer, hemos encontrado niveles suficientemente elevados como para creer que pueden influir en el crecimiento de los tumores. Todavía debemos estudiar si estas sustancias son capaces de transformar las células sanas en cancerígenas”, explica Philippa Darbre, coordinadora del trabajo.



● OBESITY CAUSES MORE SEVERE MIGRAINES

Obese migraine-sufferers are three times more likely to suffer from frequent headaches as compared to patients with normal weight.

The authors of this discovery, published in the journal "Neurology", consider it would be useful to investigate whether helping obese migraine sufferers to lose weight would alleviate the severity of their illness.

This team of neurologists believes that, although the mechanisms of this connection are not yet clear, there are several phenomena that relate both conditions. Furthermore, migraine, like obesity, occurs together with various cardiovascular risk factors, and is a risk factor for a stroke.



● LOS OBESOS SUFREN MIGRAÑAS MÁS GRAVES

Las personas obesas que padecen migraña tienen el triple de posibilidades de sufrir jaquecas muy frecuentes, en comparación con los pacientes que tienen un peso normal.

Los autores del hallazgo, publicado en la revista "Neurology", creen que debería investigarse si ayudar a los obesos con migraña a que pierdan peso alivia la gravedad de su enfermedad.

Este equipo de neurólogos cree que, aunque no están claros los mecanismos de esta conexión, hay varios fenómenos que relacionan ambos trastornos. Es más, la migraña, al igual que la obesidad, se da junto con varios factores de riesgos cardiovasculares, y es un factor de riesgo del infarto cerebral.

● ALCOHOL RETARDS RECOVERY FROM A FRACTURE.

According to the results of recent research, alcohol causes a loss of bone mass and brings about a greater risk of fractures in drinkers in the case of a fall. Furthermore, the consumption of this substance prevents the formation of new bone, making the recovery time from a fracture much slower in people who have a large alcohol intake.

Bones are maintained healthy in adults by means of a process known as bone turnover. Throughout adult life, in different parts of the skeleton, certain cells eliminate small sections of old bone, whilst others are involved in creating new bone. In healthy people, these two actions are properly balanced so that there is no overall bone loss. But in the case of heavy drinkers, this balance can alter, producing a bone disease that increases the risk of fractures and prevents correct bone repair.

● EL ALCOHOL RETRASA LA RECUPERACIÓN DE LAS FRACTURAS

Según el resultado de estudios recientes, el alcohol induce a la pérdida de masa ósea y predispone a los bebedores a tener un mayor riesgo de fracturas si se caen. Además, el consumo de esta sustancia también impide que se forme nuevo hueso, lo que hace que la recuperación de las fracturas sea más lenta en las personas que ingieren mucho alcohol.

El mantenimiento de un hueso sano en los adultos se produce mediante un proceso llamado remodelación ósea. Durante toda la vida adulta, en diferentes partes del esqueleto, pequeñas porciones de hueso viejo son eliminadas por unas células mientras que otras se encargan de crear el hueso nuevo. En las personas sanas estas dos acciones deben tener un balance adecuado para que no haya una pérdida neta de hueso. Sin embargo, en los individuos que beben alcohol en exceso este balance puede estar alterado, produciendo una enfermedad ósea que aumentará el riesgo de fracturas e impedirá que la reparación del hueso sea la correcta.





● HAIRY MICE....IS THIS A FUTURE REMEDY FOR BALDNESS?

Researchers at the University of Chicago have managed to regenerate hair in laboratory mice. The result? Exceptionally hairy mice and in particular, great hopes of finding a remedy for baldness. For the first time, experts have been able to achieve the formation of hair follicles in the laboratory, more specifically on mature cells taken from the skin of mice. This is something really exceptional, according to Professor Fuchs in the most recent edition of the journal «Cell», as follicles only form once in a person's lifetime, during infancy, and when they are lost, they cannot be replaced. «This is extremely interesting», the Professor explains "because current hair treatments can only work if the patient still has live follicles."

Research has been based on a molecule called «beta-catenin», a messenger that stimulates embryo cells so that these follicles are formed.

● LOGRAN RATONES MUY PELUDOS: ¿FUTURO TRATAMIENTO CONTRA LA CALVICIE?

Investigadores de la Universidad de Chicago han logrado la regeneración del pelo en ratones de laboratorio. ¿El resultado?: ratones excepcionalmente peludos y, sobre todo, mucha esperanza a la hora de hallar un remedio para la calvicie. Los expertos han conseguido por primera vez que los folículos capilares se formen en un laboratorio, más concretamente en las células maduras de la piel de ratones. Algo sumamente excepcional, según explica la profesora Fuchs en la última edición de la revista «Cell», ya que éstos se forman una sola vez en la vida de una persona, en la infancia, y cuando se pierden no son reemplazados. «Se trata de algo muy interesante -explica la profesora- porque los actuales tratamientos para el pelo sólo pueden funcionar si todavía quedan folículos vivos en la persona».

Las investigaciones se han basado en una molécula llamada «betacatenina», mensajera que estimula las células de un embrión para que formen estos folículos.

● EL USO PROLONGADO DE TINTES CAPILARES ELEVA EL RIESGO DE LINFOMA NO HODGKIN

Las mujeres que han utilizado tintes capilares durante al menos 24 años tienen un mayor riesgo de desarrollar un linfoma no Hodgkin, un tipo de tumor provocado por la proliferación maligna de linfocitos, según indica un estudio realizado por especialistas de la Facultad de Medicina de la Universidad de Yale, en Estados Unidos.

Para comprobarlo, los autores compararon los datos de 600 mujeres que presentaban un linfoma no Hodgkin con los de 700 mujeres sanas. Todas las participantes ofrecieron datos sobre el uso de tintes, la frecuencia con la que los aplicaban y el tipo de productos utilizados.

Los resultados, publicados en la revista científica 'American Journal of Epidemiology', indicaron que la posibilidad de desarrollar un linfoma no Hodgkin era hasta un tercio mayor en las mujeres que empezaron a teñirse el cabello antes de 1980 y las que emplearon los tintes permanentes más oscuros durante los últimos 25 años eran las que más riesgo presentaban. Sin embargo, el riesgo de desarrollar el tumor no aumentaba en las mujeres que habían empezado a teñirse después de 1980.



● EL LÁSER, LA MEJOR ALTERNATIVA PARA LA ELIMINACIÓN DE TATUAJES

Hacerse un tatuaje exige cierta reflexión, ya que se trata de un dibujo permanente que, en caso de arrepentimiento, resulta difícil de disimular o borrar. El láser ofrece una de las mejores alternativas para la eliminación de los tatuajes, aunque los resultados dependen siempre de las características del dibujo, el tipo de tinta empleada y de la profundidad a la que se encuentran los pigmentos.

La eliminación de tatuajes con láser es un proceso habitual que ofrece buenos resultados en la mayor parte de los casos. "Se pueden tratar todos los tipos de tatuajes, tanto amateurs como profesionales, pero el resultado dependerá de la profundidad a la que se implante el pigmento, el tipo, el color y, sobre todo, la extensión", explica la doctora Paloma Tejero, vocal de la junta directiva de la Sociedad Española de Medicina Estética.

La duración del tratamiento depende del tatuaje, pero normalmente se requieren de cuatro a seis sesiones, con un intervalo de tiempo de entre dos a cuatro semanas. En cuanto a los efectos adversos, pueden aparecer cicatrices anormales, hipertróficas o queloides, o quedar restos de pigmento. "En cualquier caso, la piel siempre tendrá el recuerdo del tatuaje que tuvo o una cicatriz".



● LASER, THE BEST ALTERNATIVE FOR ELIMINATING TATTOOS.

You have to think carefully before having a tattoo, because it is a permanent marking which, if you change your mind, is going to be difficult to camouflage or remove. Laser is one of the best alternatives for removing tattoos, although the results will always depend on the nature of the design, the kind of ink used and the depth at which the pigments are located.

The removal of tattoos with laser is a common process that, in the majority of cases, gives good results. "Any kind of tattoo can be treated, whether amateur or professional, but the result will depend on the depth of the pigment, the type, colour and, above all, the size of the tattoo," explains Doctor Paloma Tejero, a committee-member of the Spanish Association of Aesthetic Medicine.

The length of the treatment depends on the tattoo, but normally it requires four to six sessions, at an interval of two to four weeks. As far as side effects are concerned, it could produce abnormal or hypertrophic scarring or keloids, or the lack of complete pigment removal. "In any case, the skin will always retain a trace of the tattoo that was there, or a scar."

● THE CONTINUOUS USE OF HAIR TINTS INCREASED THE RISK OF NON-HODGKIN'S LYMPHOMAS

Women who have used hair tints for at least 24 years are at a greater risk of developing a non-Hodgkin's lymphoma, a kind of tumour caused by a proliferation of malignant lymphocytes, according to a report issued by specialists at the Faculty of Medicine of Yale University, in U.S.A.

To demonstrate it, the authors of the report compared the details of 600 women who had a non-Hodgkin lymphoma with those of 700 healthy women. All the participants provided information on their use of tints, the frequency of application and the kind of product used.

The results, published in the scientific publication, the American Journal of Epidemiology, indicated that the possibility of developing a non-Hodgkin lymphoma was one third greater in women who had started tinting their hair before 1980, and women who had used darker tints during the past 25 years were those who were at greater risk. However, the risk of developing the tumour did not increase in women who had started tinting their hair after 1980.

